

№ 21757
Dy
KLASSIKLAR BOLALARGA

K.D. USHINSKIY

XO'ROZ BILAN IT



К.Д.УШИНСКИЙ

ПЕТУХ ДА СОБАКА

84(2Ros=Rus)6

U-88

Ushinskiy, Konstantin Dmitriyevich

Xo'roz bilan it: ertak-hikoya - Петух да собака / K.D. Ushinskiy; tarjimon Q. Mirmuhamedov; rassom I. Xolxo'jayev. -Toshkent: Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyoti, 2013. - 14 b.

KBK 84(2Ros=Rus)

ББК 84(2Poc=Pyc)

UO'K: 821.161.1.=398.22



ISBN 978-9943-06-465-2

© Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston
Milliy kutubxonasi nashriyoti, 2013-y.

KLASSIKLAR BOLALARGA

K.D. USHINSKIY

XO'ROZ BILAN IT

(Adabiy ertak)

К.Д. УШИНСКИЙ

ПЕТУХ ДА СОБАКА

(Литературная сказка)

Rus tilidan Qodir Mirmuhamedov tarjimasi
Rassom Ilhom Xolxo'jayev

Alisher Navoiy nomidagi
O'zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyoti
TOSHKENT – 2013



Bor ekan, yo'q ekan, bir chol bilan kampir bo'lgan ekan, ular judayam qashshoqlikda kun ko'rar ekanlar. Bor-yoq boyliklari faqat bitta xo'roz bilan it ekan, shularni ham durustgina boqishga qurlari yetmas ekan. Bir kun it xo'rozga shunday debdi:

– Birodarim xo'roz, kel, o'rmonga qochib ketamiz, bu yerda borgan sari holimiz xaroblashyapti.



Жил старичок со старушкой, и жили они в большой бедности. Всех животных у них только и было, что петух и собака, да и тех они плохо кормили. Вот собака и говорит петуху:

— Давай, брат Петька, уйдем в лес: здесь нам житье плохое.



– Mayli, ketamiz, – debdi xo‘roz, – bundan yomon bo‘lmas.

Shunday qilib ikkovlari boshlari oqqan tomonga qarab ketishibdi; kun bo‘yi yuri-shibdi, qosh qoraya boshlabdi – tunash uchun bironta joy topish kerak bo‘lib qolibdi.

Ular yo‘ldan chetga chiqishib, o‘rmonga kirishibdi-da, ichi kovak kattakon bir daraxtni tanlashibdi. Xo‘roz daraxtga uchib chiqib, shoxiga qo‘nib o‘tiribdi, it bo‘lsa daraxt kavagiga kirib yotibdi – ikkovlari uxlab qolishibdi.

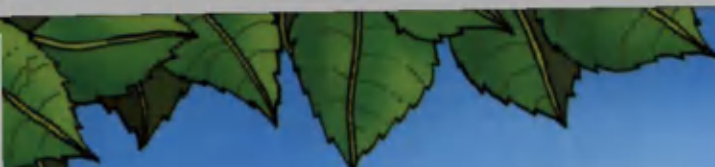


— Уйдем, — говорит петух, — хуже не будет.

Вот и пошли они куда глаза глядят. Пробродили целый день; стало смеркаться — пора на ночлег приставать. Сошли они с дороги в лес и выбрали большое дуплистое дерево. Петух взлетел на сук, собака залезла в дупло и — заснули.








Tong otib, kun yorisha boshlashi bilan xo'roz:

– Qu-qu-qu-qu! – deb qichqirib yuboribdi.

Xo'rozning qichqirganini tulki eshitib qolibdi, bir xo'roz go'shtiga maza qilib to'yadigan bo'ldim, deb o'ylabdi u. Mana shunday qilib u daraxt tagiga kelib, xo'rozni rosa maqtay boshlabdi:



Утром, только что заря стала заниматься, петух и закричал: «Ку-ку-ре-ку!» Услыхала петуха лиса; захотелось ей петушьим мясом полакомиться. Вот она подошла к дереву и стала петуха расхваливать:

– O‘zingam xo‘rozmisan-xo‘roz ekansan!
Men bunaqa jonon parrandani hech qachon
ko‘rmaganman: patlaring ham, tojing ham
biram chiroyliki, ovozing bo‘lsa, qo‘ng‘iroq-
day! Kel, bu yoqqa uchib tush, go‘zal qush.



— Вот петух, так петух! Такой птицы я никогда не видывала: и перышки-то какие красивые, и гребень-то какой красный, и голос-то какой звонкий! Слети ко мне, красавчик.



- Nima qilaman? - deb so'rabdi xo'roz.
- Menikiga mehmonga boramiz. Bugun men hovli to'yi o'tkazyapman, sen uchun ham bir talay no'xat g'amlab qo'yganman.
- Yaxshi, - debdi xo'roz, - lekin yolg'iz o'zim borolmayman: o'rtog'im bor.





— А за каким делом? — спрашивает петух.

— Пойдем ко мне в гости: у меня сегодня новоселье, и про тебя много горошку припасено.

— Хорошо, — говорит петух, — только мне одному идти никак нельзя: со мной товарищ.



«Baxtimdan o'rgilay! – deb o'ylabdi tulki.
– Bitta xo'roz o'rniga ikkitasi nasib qiladigan bo'ldi».

– Qani o'rtog'ing? – deb so'rabdi tulki. –
Uniyam mehmonga chaqiraman.

– Pastda, kavakda uxlab yotibdi, – deb
javob qilibdi xo'roz.

Tulki kavakka tashlangan ekan, it «xap»
deb uni tishlabdi-yu, tutib olib tilka-tilka qilib
yuboribdi.



«Вот какое счастье привалило! — подумала лиса. — Вместо одного петуха будет два».

— Где же твой товарищ? — спрашивает она. — Я и его в гости позову.

— Там, в дупле ночует, — отвечает петух.

Лиса кинулась в дупло, а собака ее за морду — цап!.. Поймала и разорвала лису.



Adabiy-badiiy nashr

KLASSIKLAR BOLALARGA

KONSTANTIN DMITRIYEVICH USHINSKIY

XO'ROZ BILAN IT
ПЕТУХ ДА СОБАКА

(Adabiy ertak)

Ruschadan Qodir Mirmuhamedov tarjimasii
Nashr uchun mas'ul: *Nazarxurshed Hamidov*

Muharrir *Sh. Qurbon*
Rassom *I. Xobxo'jayev*
Badiiy muharrir *Sh. Odilov*
Musahhih *M. Mir-Ortiqova*

Nashriyot litsenziyasi: AI № 159, 14.08.2009. Bosishga 10.03.2013 yilda ruxsat etildi. Bichimi 60x90 $\frac{1}{16}$. Shartli bosma tabog'i 1,09. Nashr tabog'i 1,57. Adadi 5000 nusxa. 174-raqamli buyurtma. Bahosi shartnoma asosida.

Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyoti,
Toshkent shahri, Istiqlol ko'chasi, 33.

MChJ «SHIDASP» matbaa korxonasi chop etildi.
Toshkent shahri, Shayxontohur tumani, Sobir Rahimov ko'chasi, 70b.



ISBN 978-9943-06-465-2



9789943064652

